

Samedi, le 18/12/2010

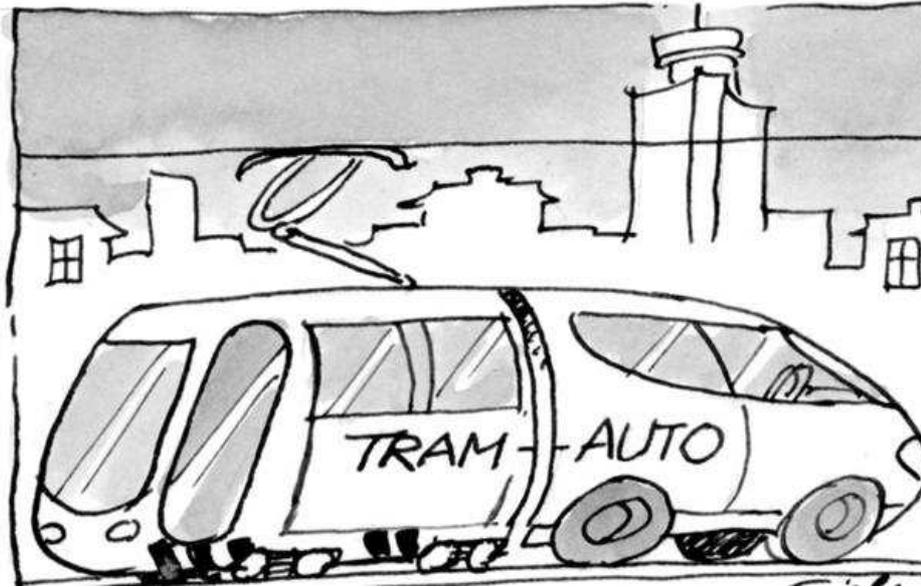
# ***l'Alsace***

Uf elsassisch

*En Alsacien*

## **S Drama-Train**

## *Le drame du train*



D'Elsasser sìn doch wie àlli Franzose : sie sìn nìe zefrìdde. Àm letschte Sàmschti han d'Owerlander de nei Tram-Train fer's erschte mol prowìere kànnè. Ùn fer nix, wann's beliebt. Wàs het mìr gheert ? « De Tram-train ìsch ze làhm, er fùnktonièrt nìtt, es sìn zue viel Litt drinne, er ìsch ze klein. »

*Les Alsaciens sont comme tous les Français : ils ne sont jamais contents. Samedi dernier, les Haut - Rhinois ont, pour la première fois pu tester le nouveau Tram – Train . Et gratuitement, s'il vous plait. Qu'avons – nous entendu ? « Le Tram – Train est trop lent, il ne fonctionne pas, il y a trop de monde dedans, il est trop petit.*

Tàtsachli, wü ìch ne hob wàlle namme, àm Sùnddi Noochmittoej ìn d'Gare vu Mìlhüsa, het's gheisse : « Die Litt die ùf Thàn wàlle mìt'm Tram-Train, mien ìhri Reis abschìewe », het e Sùmm ìm Lùtspracher gsèjt. Hopla, ìsch hob jo min Vélo debi ghet, no bìn-i ohne Drama ùn ohne Tràm bis ùf Durni gfàhre. S ìsch schnaller gàngè, ùn e bìssel Sport kànn nìtt schàde.

*Tout à fait, quand j'ai aussi voulu le prendre, le Dimanche après – midi à la gare de Mulhouse, on nous a dit avec une voie venue des haut-parleurs: « les gens qui vont à Thann avec le Tram – Train doivent reporter leur voyage » . Hoppla, j'avais avec mon vélo, alors, sans drame j'ai roulé jusqu'à Dornach ; cela allait plus vite et un peu de sport ne peut pas faire de mal.*

Àwer sìn äü Litt gsinn wü wìetig worre sìn : « Ìch hob's dr jo gsëjt ! Mit'm Äuto wäre mr schùn ànkümme », so het e Fräü ìhre Mànn àngebreelt. « Ùn jetzt stehn mr do wie Dolle ìn de Kälte. Gibt's ìwerhàupt noch e Tràm odder mìen mr ze Fuess heim ? »

*Mais il y avait aussi du monde qui se sont mis en colère: « Je te l'avais dis, avec la voiture nous y serions déjà arrivés ». C'est comme ça qu'une dame a enguirlandé son mari. » « Et maintenant nous sommes là, debout, comme des imbéciles dans le froid. Y aura-t-il encore un tram ou faut-il partir à pieds ? »*

Dìss sìn bstìmmt Milhüser gsìn. Wäje ìn Wesserling meckere d'Litt fer ebs ànderscht : de Tram-Train ìsch längsemer às de TER, de gänz normàl Zùg. Ùn de Tram-Train geht sowieso nìtt bis dert enüss...

*C'était certainement des Mulhousiens. Parce qu'à Wesserling, les gens râlent pour autre chose : le Train – Train est plus lent que le TER, un train tout à fait normal. Et le Tram – Train ne va de toute façon pas là – bas...*

Ùn ìn Gawiller ? Dert proteschtìere sie weje gâr ken Zùg meh fàhrt. Die han ken Wàhl. Die mìen s Äuto namme fer ùf Milhüsa odder Colmer ze fàhre.

*Et à Guebwiller ? Ils protestent aussi parce qu'il y a plus de train, ils n'ont pas le choix, ils doivent prendre la voiture pour aller à Mulhouse ou à Colmar.*

S hat doch e Lesung gan, zalle Doej : e Inwohner vùn Gawiller hat kànnte d'Milhüser mìt sim Äuto à d'Gare abhole, fer se bis ùf Thànn odder Wesserling ze fehre. Dìss ìsch jo s Scheene mìt'm Tram-Train : d'Litt kümme villicht wìdder zàmme... ìm Äuto !

*Il doit y avoir une solution, comptez donc : un habitant de Guebwiller aurait pu chercher les Mulhousiens avec sa voiture à la gare pour les conduire jusqu'à Thann ou jusqu'à Wesserling. Ce qui est bien avec le tram-train, c'est que les gens se retrouvent peut-être de nouveau ensemble... en auto !*

Jean Deutsch üss Plobse - Jean Deutsch de Plobsheim

POUR MIEUX COMPRENDRE Lähm : lent ; Lütspracher : haut-parleur ; Durni : Dornach ; Meckere : se plaindre, grommeler ; ànbreele : enguirlander.

**Attention :**

*Traduit de l'Alsacien, pardon du Bas-Rhinois par René Alfred STEINER selon ses connaissances et son bon sens.*